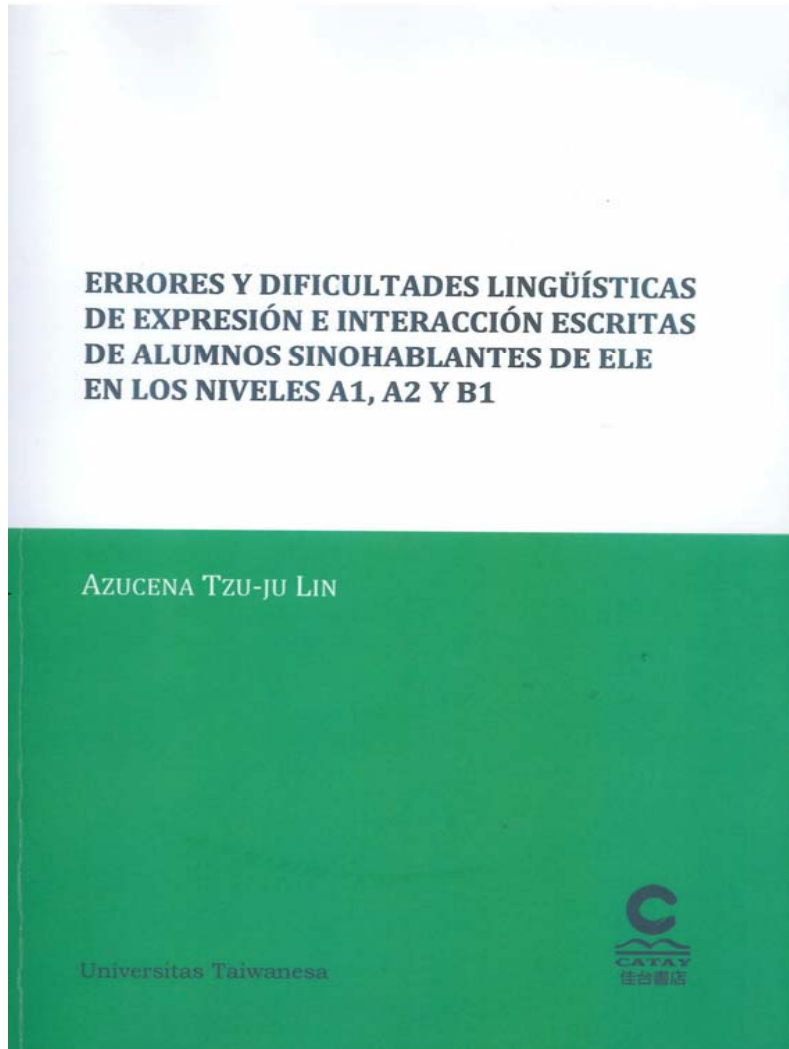


Reseñas SinoELE



TÍTULO: *Errores y dificultades lingüísticas de expresión e interacción escritas de alumnos sinohablantes de ELE en los niveles A1, A2 y B1*

AUTOR: Azucena Tzu-Ju Lin (林姿如)

EDITORIAL: Ediciones Catay, Taichung (Taiwán)

AÑO DE PUBLICACIÓN: 2015

IDIOMA: Español

RESEÑA

por Rachid Lamarti

Fecha de recepción: 8 de julio de 2015

Fecha de publicación: 11 de noviembre de 2015

«¿Dónde fallan los alumnos taiwaneses de ELE al escribir en español?». Sobre esa pregunta se asienta este libro de Azucena Tzu-Ju Lin, fruto de una laboriosa investigación y publicado en 2015 por Ediciones Catay. Para responderla, la autora ha examinado 120 redacciones de estudiantes taiwaneses de español pertenecientes a alguna de las cuatro universidades de Taiwán con departamento de lengua y literatura españolas: la Universidad de Tamkang, la Universidad Católica Fu Jen, la Universidad Providence y la Universidad de Lenguas de Wenzao. Las redacciones, procedentes de pruebas de expresión escrita del DELE A1 (correo electrónico), A2 (nota biográfica) y B1

(carta), se recogieron entre 2010 y 2012. Los alumnos participantes cursaban segundo (A1), tercer (A2) o cuarto año (B1) de universidad.

El objetivo es ambicioso: identificar los errores en la producción escrita no nativa de alumnos taiwaneses de español, clasificarlos y considerar sus causas con el fin de minimizarlos. La obra se estructura en cuatro capítulos más las conclusiones y un apéndice con las 120 redacciones transcritas: (I) *Marco teórico*; (II) *El examen DELE y su funcionamiento en Taiwán*; (III) *Metodología y análisis del corpus*; (IV) *Análisis de errores y comentario de los resultados*. Al análisis de errores cuantitativo sigue el cualitativo; mientras que en los capítulos (I) y (II) se revisan los conceptos de error y de análisis de errores, la situación del DELE en Taiwán, etcétera.

La investigación adopta los principios de la lingüística contrastiva y se inscribe en el marco de los estudios de análisis de errores. Excusa decir que su originalidad reside no tanto en la metodología empleada cuanto en el objeto del estudio: los errores en la producción escrita no nativa de estudiantes taiwaneses de español. Ello convierte la obra de Azucena Tzu-Ju Lin en referencia inmediata para los profesionales de la enseñanza y la investigación del español como lengua extranjera en Taiwán. Dada la acribia con que la autora expone la naturaleza y las posibles causas de los errores que los estudiantes taiwaneses suelen cometer cuando escriben en español, su lectura proporcionará claves e ideas a los profesores de ELE en Taiwán, especialmente a aquellos que imparten la asignatura de Composición en departamentos universitarios de lengua y literatura españolas.

Como señala Su-Ching Sun en el prólogo, además, las categorías de error con que trabaja Azucena Tzu-Ju Lin, divididas en tres tipologías troncales: (i) errores ortográficos y de puntuación; (ii) errores léxicos; (iii) errores gramaticales, se presumen de máxima utilidad para futuras investigaciones. Con todo, se echa aquí en falta un capítulo dedicado a los errores discursivos y pragmáticos (cohesión y coherencia textuales, correferencia, adecuación del registro, etcétera), igual de profusos en el español escrito de los estudiantes taiwaneses. Una posterior reedición o un segundo volumen podría incluirlos.